

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 124 (1998)
Heft: 20

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

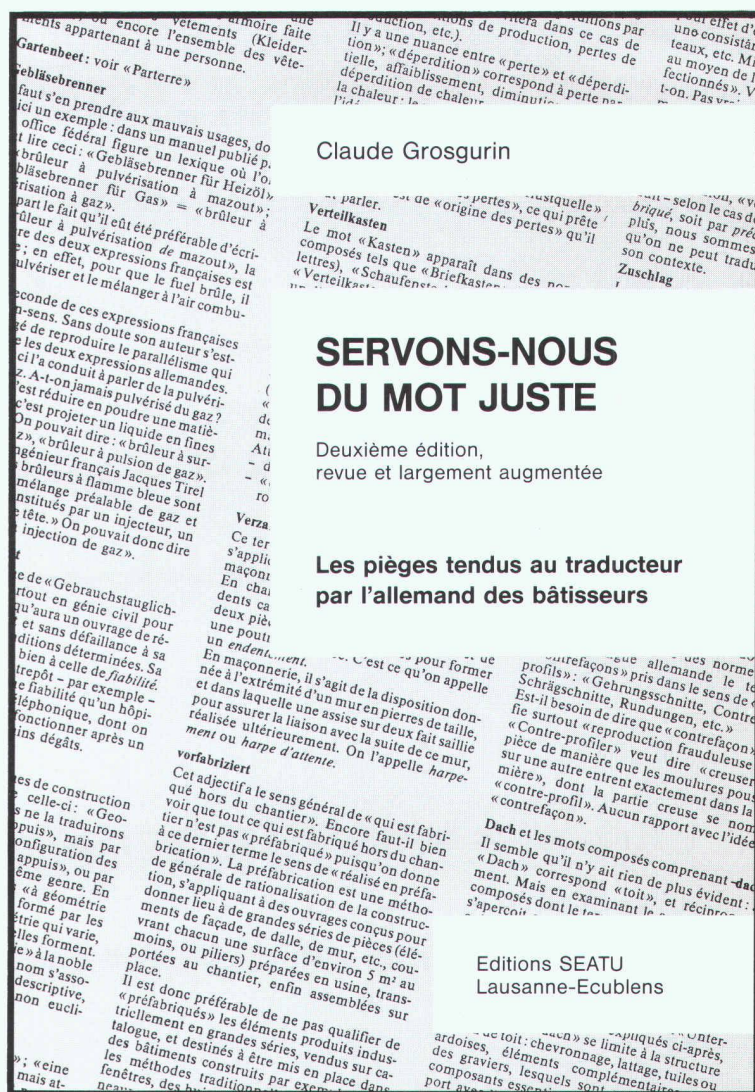
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Groscurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.



Claude Groscurin

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur
par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Groscurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992/1998. Prix (dès le 1^{er} octobre): Fr. 22.- (plus frais d'expédition).

**Ingénieurs
et architectes
suisses**

Bulletin technique
de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Groscurin au prix de souscription de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s). Ce prix de souscription est valable jusqu'au 30 septembre 1998.

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

Le manque de place rend inventif!



**Votre partenaire pour les archives
et étagères mobiles:**



Technique de
manutention et stockage

hulftegger

La compétence en toutes dimensions

La place pour les archives

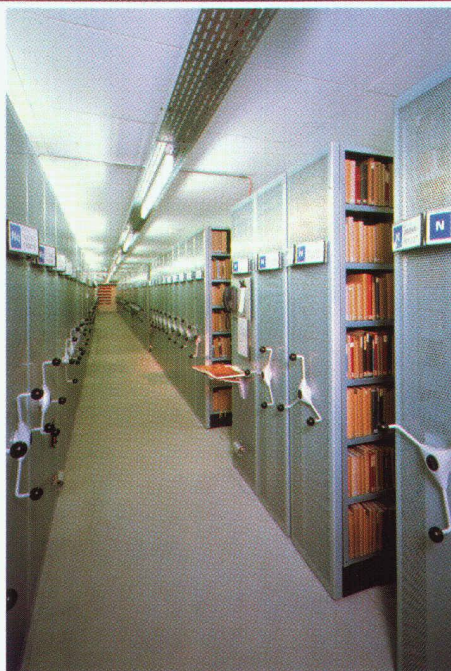
dans les bibliothèques, les musées, les banques, les assurances, etc.

est aussi rare que chère!



Pas de simples étagères, mais un système ingénieux offrant des solutions idéales pour l'archivage:

- Maniement aisé et sans effort
- Technique sophistiquée, détails soignés
- Flexibilité maximale grâce aux éléments spéciaux modulables
- Planification professionnelle
- Fiabilité exemplaire
- Protection optimale des marchandises
- Gestion et accès rationnels
- Versions manuelles et électriques facilitant le déplacement de charges lourdes
- Conseils compétents et proches du client
- Réalisation dans les délais
- Service rapide et complet



En optant pour les étagères mobiles Hulftegger, vous gagnez de la place et du temps tout en réalisant des économies! Ces installations combinent l'esthétique et la fiabilité avec une gestion optimale de l'espace disponible.




Technique de
manutention et stockage
hulftegger
La compétence en toutes dimensions

Hulftegger SA
Z.I. Le Bey
1442 Montagny
Tél. 024-445 60 65
Fax 024-445 42 35

Hulftegger AG
Industriestrasse 6
CH-8618 Oetwil a/See
Tel. 01-929 19 81
Fax 01-929 27 37

Hulftegger AG
Bahnhofstrasse 52
CH-8712 Stäfa
Tel. 01-928 81 11
Fax 01-926 67 55

Economisez confortablement jusqu'à 64% de frais de téléphone.

diAx
Le choix intelligent.

**SANS
LIMITES:**
SUR TOUS LES NUMEROS
DANS TOUS LES PAYS
SANS FRAIS
D'INSCRIPTION



«Et ce, avec un service nettement plus agréable.»

diAx pour le business: 0800 333 111

diAx reste plus avantageux: les prix diAx sont fixés pour tous les numéros de tous les pays. Avec diAx, vous économisez donc lors de chaque communication longue distance nationale et internationale, jusqu'à 64%. Appelez-nous dès maintenant. Nous vous indiquerons volontiers comment profiter de l'offre diAx. Pour les internantes: www.diax.ch

Nouveau : offres aux architectes

Nous réalisons le gros oeuvre de vos villas individuelles, mitoyennes ou groupées selon le standard de faible consommation d'énergie. Nous assurons une préfabrication rationnelle, sous contrôle permanent à prix fixe.

Vos avantages;

- ✓ isolation thermique optimale $\leq 0.20 \text{ W/m}^2\text{K}$
- ✓ calcul de l'isolation thermique des bâtiments
- ✓ calcul statique pour notre partie de la construction
- ✓ calcul du bilan thermique (puissance de chauffage)
- ✓ gain de temps et d'argent
- ✓ réalisation sur mesures
- ✓ meilleur rapport qualité/prix
- ✓ utilisation de matériaux écologiques
- ✓ un prix fixe / un délai / un fournisseur / un responsable
- ✓ livraison et montage: 6-8 semaines après la commande
- ✓ garantie selon les normes SIA
- ✓ ISO 9001 pour les fenêtres et portes
- ✓ Excellente condition d'habitation (humidité, température)

Nous sommes à votre disposition pour toute information complémentaire.

Portes BRUNEX

Pour une sécurité complète

Protection contre le feu, vol, bruit et effets climatiques.

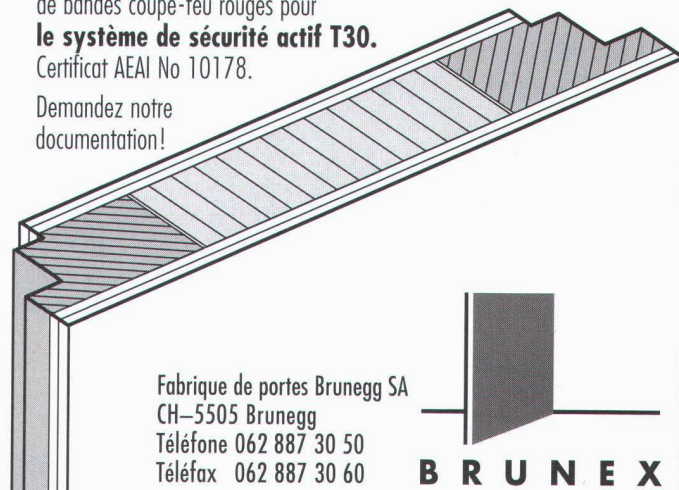
NOUVEAUTÉ

Portes palières Compact Prestige T30

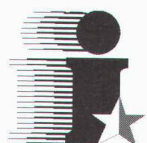
La porte palière universelle de 51 mm d'épaisseur avec homologation coupe-feu T30 et isolation phonique (R_w 35 dB). Elle est la seule à disposer de bandes coupe-feu rouges pour **le système de sécurité actif T30.**

Certificat AEAI No 10178.

Demandez notre documentation!



Fabrique de portes Brunegg SA
CH-5505 Brunegg
Téléphone 062 887 30 50
Téléfax 062 887 30 60



Ecole d'ingénieurs du Valais (EIV)
Ingenieurschule Wallis (ISW)



Ecole d'ingénieurs
du Canton de Vaud

PRATIQUE DU VHDL POUR CIRCUITS NUMERIQUES

(OCTOBRE - NOVEMBRE 1998)

Dans le but d'offrir aux entreprises une formation spécialisée adaptée aux exigences industrielles dans le domaine des outils de développement et des méthodes de conception de circuits numériques, deux écoles d'ingénieurs romandes ont uni leurs compétences et leurs infrastructures.

Ce concept permet d'offrir un cours théorique axé sur la synthèse du code VHDL en vue d'une intégration dans une FPGA ou un ASIC et une partie pratique avec la réalisation et le test d'une application.

EIV

outils "Mentor Graphics" sur PC & UNIX

26.10 - 30.10.1998, à Sion

Paul-Alain Clivaz

① +41 (0)27-324 33 64 ✉ palain.clivaz@eiv.ch

eivd

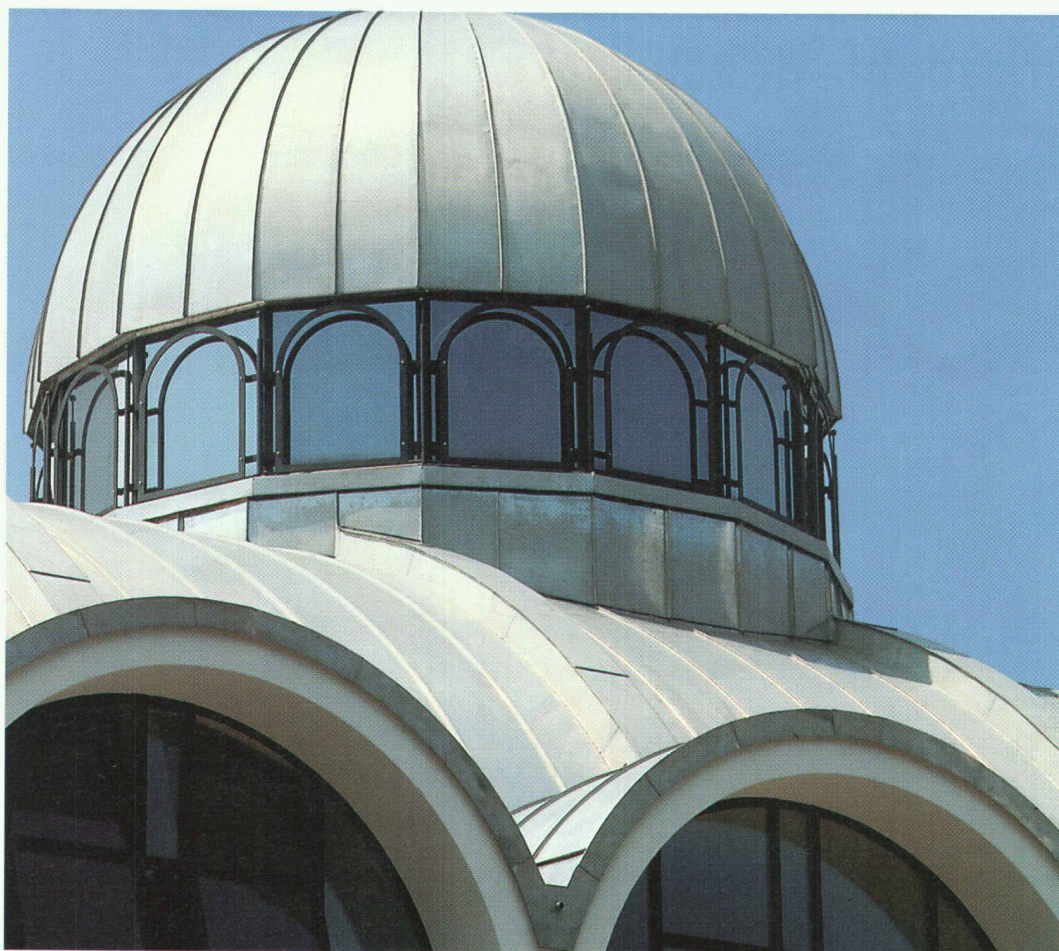
outils "ViewLogic" sur PC

02.11 - 06.11.1998, à Yverdon

Erwin Leubaz

① +41 (0)24-423 97 92 ✉ leubaz@eivd.ch

Clair de gris



La nature a donné au cuivre de nombreux et beaux visages.

Grâce à la gamme des produits TECU®, vous les aurez tous, tout de suite, pour mettre en valeur la surface d'un toit ou d'une façade.

Mais le cuivre, matériau d'exception, sait aussi faire bonne figure autrement, et sans perdre un seul des nombreux avantages que lui confère sa nature.

TECU®-Zinn lève le voile sur un nouveau visage du cuivre pour habiller les surfaces de gris mat. Une couche d'étain résistante aux intempéries recouvre le cuivre sur ses deux faces et pérennise avec son support l'alliance idéale de la complémentarité. Le travail s'effectue aussi aisément qu'avec les autres produits de la gamme TECU®: comme sur du cuivre, justement ...

TECU®-Zinn: un clair de gris chaleureux pour une valeur durable.

Pour toute information concernant les produits TECU®, adressez-vous à:
KME (Suisse) SA
Industriestrasse
Postfach 149
CH-8820 Wädenswil
Tel. (01) 782 89 89
Fax (01) 782 89 90

TECU®-Classic
TECU®-Oxid
TECU®-Patina
■ TECU®-Zinn
TECU®-Shingles

KM Europa Metal
Aktiengesellschaft
Postfach 33 20
D-49023 Osnabrück

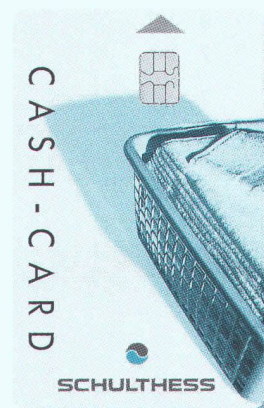


TECU®

Pour les maîtres couvreurs.

La nouvelle Spirit topline est capable de tout.

Et même plus.



La nouvelle Spirit topline dispose, bien sûr, de tous les programmes standard. Elle effectue aussi, bien sûr, vos lavages à la main avec une extrême douceur. Aussi performante qu'économique, la Spirit topline a une consommation extrêmement modeste en eau et en électricité, car ses capteurs, qui lui permettent de reconnaître automatiquement la quantité de linge, déterminent le volume d'eau nécessaire.

En voilà une qui sait compter! D'autant que les modèles avec système Cash-Card intégré calculent en un rien de temps le coût du lavage. Si vous partagez un immeuble avec d'autres foyers, il suffit que chacun achète une Cash-Card avec un crédit programmé. Une fois la carte introduite dans le lave-linge, il n'y a plus qu'à choisir son programme. La Spirit se charge du reste, y compris du calcul du coût. Qui dit mieux? **La nouvelle Spirit/Cash-Card.**



SCHULTHESS

*Veuillez m'envoyer plus d'informations sur la Spirit topline, la Schulthess qui sait compter. Faxez ou adressez le coupon à Schulthess Maschinen SA, service clients, case postale, 8633 Wolfhausen, tél. 0844 880 880, fax 0844 880 890 (pour toute la Suisse).
www.schulthess-maschinen.com / e-mail: sales.ch@schulthess-maschinen.com*

Nom: _____
Prénom: _____
Rue: _____
NPA/Ville: _____

IA